

LITTÉRATURE DE JEUNESSE EN LANGUE ANGLAISE, CHINOISE ET ESPAGNOLE
TABLE DES MATIÈRES

Classement des documents	2
Cotes Dewey et LC	2
Ouvrages de fiction	2
Ouvrages documentaires	3
Onglet Cote/Document	4
Autorités/Auteurs	4
Autorités/Collections	4
Cédéroms et disques compacts en accompagnement	5
Documentaires versus Fiction	5
Livres-jeux ou Albums tout carton	5
Traduction d'une œuvre française	6
Vedettes-matière, Attribution des	6
Documents de fiction	6
Vedettes suivies des subdivisions : Anthologies ; Bandes dessinées ; Fiction ; Légendes ; Nouvelles ; Poésie ; Romans ; Théâtre (quelle que soit la catégorie d'âge)	6
Vedettes suivies des subdivisions : Anthologies ; Bandes dessinées ; Fiction ; Légendes ; Nouvelles ; Poésie ; Romans ; Théâtre (15 +)	8
Vedettes non suivies de subdivisions ou contenant des subdivisions autres que les subdivisions mentionnées aux points précédents	8
Vedettes de genres littéraires suivies d'une subdivision représentant un genre littéraire	8
Personnages fictifs	9
Documentaires	9
Documentaires dérivés (12 ans et moins)	9
Documentaires dérivés (2 catégories : 12 à 15 ans et 12 à 17 ans)	9
Documentaires dérivés (15 ans et plus)	11
Documentaires originaux (quelle que soit la catégorie d'âge)	11
Documents en langue étrangère	11
Fiction, nouvelles et romans en langue étrangère dérivés (quelle que soit la catégorie d'âge) ...	11
Documentaires en langue étrangère dérivés (quelle que soit la catégorie d'âge)	11
Notes	12

LITTÉRATURE DE JEUNESSE EN LANGUE ANGLAISE, CHINOISE ET ESPAGNOLE

Cette politique s'applique exclusivement aux documents de littérature de jeunesse en langue anglaise, chinoise et espagnole, commandés par Alain Gendron (HEE) et Marie-Claude Corriveau (HLI), localisés à la Didacthèque.

<u>Classement des documents</u>	<u>Cote Dewey</u>	Dérivé :	050b0 Laisser
			055b4 Laisser, mais enlever le 050
			090bb Cote Laval
		Original :	090bb Cote Laval

Cotes Dewey et LC

Lorsqu'on a déjà un volume pour la BSHS et qu'on reçoit une autre copie pour la littérature de jeunesse, on doit doubler le 090 (cote LC et cote Dewey), en plus du 082 et ajouter des vedettes-matière (650 7)

Contrairement à la littérature de jeunesse en langue française, il n'y a pas de cotes de collection ou de regroupement par éditeur. Chaque cote débute par Ang., Chi. ou Esp. Ne jamais indiquer Queb. au début des cotes. On ne met jamais de A ou de E pour les traductions.

Ouvrages de fiction

Les albums, les recueils (histoires de tous les jours, contes, poésie, bandes dessinées) et les romans sont classés selon 5 grandes divisions :

800	Albums et recueils (histoires de tous les jours, contes, fables) + (cf. note 1) 650 ... vFiction ; Nouvelles (cf. note 2) + 650 ... vNouvelles
840	Romans + 650 ... vRomans ; Nouvelles (cf. note 2) + 650... vNouvelles
841	Poésie, comptines, chansons, rondes
842	Théâtre
848	Bandes dessinées

Notes

1. Lorsqu'un livre est composé de plusieurs histoires et que celles-ci ne se suivent pas, on les classe en 800 et non en 840 et ce, peu importe le nombre de pages.
2. La vedette « Nouvelles » utilisée pour les recueils de nouvelles sans thème particulier ou la subdivision « Nouvelles » aux différents sujets ou thèmes sont catalogués à la cote : 800 ou 840. C'est le genre du document, ou à quelle clientèle il s'adresse, qui décide de la cote, c'est-à-dire que si le document ne contient qu'une nouvelle, on le classe en 840 et s'il est composé de plusieurs petites nouvelles, on le classe en 800.

Exemples : (Cote 840) 650 7 Amis imaginaires|vNouvelles.|2vmj
 ou (Cote 800) 650 7 Ours|vNouvelles.|2vmj

Composition de la cote :

Cote : [Ang., Chi. ou Esp.] + [8XX] + [cutter d'auteur] + [cutter du titre] + [année]

Exemple : Ang. 800 H221 P419 1994

Il peut être nécessaire de prolonger le cutter d'une série ou d'un héros par un chiffre séquentiel.

Exemple : Stella, princess of the sky / Marie-Louise Gay : Ang. 800 G285 S824 2004

Stella, fairy of the forest / Marie-Louise Gay : Ang. 800 G285 S8242 2002

Si le volume est catalogué au titre, car il y a plus de trois auteurs ou qu'il est sous la responsabilité d'un éditeur, on inscrit la cote sans cutter d'auteur.

Composition de la cote : [Ang., Chi. ou Esp.] + [8XX] + [cutter du titre] + [année]

Exemple : Ang. 800 F275 1986

Ouvrages documentaires

Les ouvrages documentaires comportent la classification intégrale des tables Dewey : 000-900 (sauf 800)

000	Généralités
100	Philosophie et psychologie
200	Religion
300	Sciences sociales
	392.2 Mythes et légendes (très rare : ce sont souvent des contes classifiés à 800)
400	Langues
500	Sciences naturelles et mathématiques
600	Technologie (sciences appliquées)
700	Arts
800	(Rare : peut s'utiliser pour de la didactique de littérature)
900	Géographie, histoire et disciplines auxiliaires

Composition de la cote : [Ang., Chi. ou Esp.] + [001-999] + [cutter d'auteur] + [année]

Exemple : Ang. 001.94 B355 2000

Note : Si la cote se présente avec une barre oblique / entre les chiffres. Ex. 536.08/9421 : on enlève la barre et on rapproche les chiffres. Même si la cote est plus longue que 9 éléments on ne met pas d'espace, il est normal que la cote continue sur une autre ligne automatiquement. À la suite du cutter de l'auteur, surveillez les petites lettres ajoutées par SDM pour distinguer les différents documents d'un même auteur, ces lettres sont souvent inutiles pour nous. Enlevez le |221 qui signifie que c'est la 21^e édition de la Classification Dewey.

Ajouter : 008 : Genre de texte : Le préciser ou 1 pour Œuvre d'imagination sans précision

020 : ISBN

099 : Initiales

246 : Autre titre jugé important

520 : --Résumé de l'éditeur

La plupart des notices contiennent un résumé en zone 520. On laisse ce résumé en anglais, sans guillemets, car ce n'est pas une citation et on ajoute à la fin de la zone --Résumé de l'éditeur.

5200b: Littérature de jeunesse en langue anglaise [chinoise ou espagnole]

Ne pas remplir : 0411b: Traduction.
 240 : Titre original.

Enlever : 082 (lorsqu'il y en a deux)

Surveiller :

L'année de publication (zones fixes et 260), parfois elle diffère de celle du document.

700 : Illustrateur: Dans la catégorie Albums, les illustrations sont souvent importantes, nous ferons un accès supplémentaire à ces illustrateurs en original. Nous enlèverons le jeill. sur les dossiers dérivés.

Onglet Cote/Document

Cote (Ang., Chi. ou Esp. 001-999 ou Ang., Chi. ou Esp. 8XX...)

Classification : Dewey

Bibl. des sc. humaines et sociales

Type : Album

Loc. d'appartenance : Didacthèque-Littérature de jeunesse

Autorités/Auteurs

Il faut être bien attentif pour ne retenir qu'une forme unique d'auteur. Cet auteur peut avoir écrit des œuvres dans d'autres sujets que la littérature de jeunesse et que l'on ait déjà retenu son autorité de façon différente (avec une date de naissance ou non). On peut donc avoir à faire des modifications d'autorité et à inscrire les autres formes en renvoi ou en note.

On remarque que SDM ajoute souvent sur leurs dossiers la date de naissance des auteurs, ce qui est l'idéal, car les homonymes sont distingués, on conserve cette forme s'il n'y a pas de conflit avec d'autres sources d'autorité.

Par contre, si cet auteur est déjà créé sans date ou de façon différente dans Ariane à partir d'une source LC ou Amicus, on retient la forme du fichier source en faisant le renvoi de la forme avec date.

En conséquence, si on a cet auteur pour la première fois, on vérifie sa forme dans les autorités LC et Amicus pour l'établir une fois pour toutes avec son renvoi SDM s'il y a lieu.

Autorités/Collections

On ne fait pas d'autorités pour ces collections, puisqu'il n'y a pas de cote collection, seule une entrée singulière est nécessaire.

Cédéroms et disques compacts en accompagnement

Indiquer la présence d'un cédérom ou d'un disque compact dans les zones 300 et 349.
Inscrire la zone 590 : MATERIEL D'ACCOMPAGNEMENT LOCALISÉ À LA MÉDIATHÈQUE.

Retirer ce support du document et le placer dans un boîtier.

Ajouter un code à barres pour cet accompagnement et distinguer la cote par |zCédérom ou |zDisque.

Ajouter un post-it précisant que le volume contient un cédérom ou disque compact pour la préparation matérielle.

Onglet Cote/Document. : Bibliothèque : Bibl. des sc. humaines et sociales

Type : Cédérom, DVDrom, CD non musical

Si seulement musical=Disque compact en acc.

Localisation d'appartenance : Médiathèque

Documentaires versus Fiction

Si on hésite entre une cote documentaire ou de fiction, on choisit la cote de fiction si le contenu pédagogique du document est raconté à l'aide d'une histoire. On laisse la subdivision|vFiction

Exemple : 245 : Stone Age boy / Kitamura, Satoshi

090 Ang. 800 K62 2007 ;

650 7 Préhistoire|vFiction.|2vmj

650 7 Homme préhistorique|vFiction.|2vmj

En cas de doute, on s'informe auprès des conseillers.

Livres-jeux ou Albums tout carton

Les livres-jeux et les albums tout carton qui ne contiennent pas de texte, sont classifiés comme documentaires aux cotes 793.7 - 793.74. Les vedettes-matière sont : Livres-jeux ou Albums tout carton.

S'ils ont du texte, ils sont classifiés soit :

Ouvrages de fiction : Cote 800 : vedettes-matière détaillent le sujet, suivi de |vFiction.

Exemple :

650 7 Véhicules|vFiction.|2vmj

650 7 Onomatopées|vFiction.|2vmj

650 7 Albums tout carton.|2vmj

Ou :

Documentaires : Cote sujet : vedettes-matière détaillent le sujet

Exemple :

650 7 Chiffres.|2vmj

650 7 Albums tout carton.|2vmj

Dans les deux cas, les vedettes Livres-jeux ou Albums tout carton sont aussi ajoutées.

Traduction d'une œuvre française

Parfois un document anglais est une traduction d'une œuvre originale en français.

Exemple : Puss in boots : traduit de : Le chat botté / Charles Perrault

Par exception, la cote doit refléter le cutter du titre anglais et non de l'œuvre originale, car on ne peut inscrire de A à la fin de la cote.

Exemple : Ang. 800 P454 P987 1990

Vedettes-matière, Attribution des

Voici la directive émise par le Groupe de travail sous la responsabilité de Jo-Anne Bélair.

Objet de cette procédure :

- Elle sert de guide aux techniciens et aux conseillers pour l'attribution de vedettes-matière jeunesse.
- Elle s'appuie sur la règle entérinée par le groupe de travail selon laquelle il est utile et nécessaire de conserver les subdivisions |vFiction ; |vNouvelles ; |vRomans ajoutées à des vedettes issues du RVM et se retrouvant dans des notices dérivées.
- Elle a été étendue aux subdivisions |vAnthologies ; |vBandes dessinées ; |vLégendes ; |vPoésie ; |vThéâtre même si elles existent au RVM pour faciliter le travail de catalogage et d'indexation.

Les vedettes-matière jeunesse peuvent être consultées à l'adresse suivante :

<http://vmj.sdm.qc.ca/vmj/index.html>

1. Documents de fiction (sauf pour les œuvres fictives de Marie-Claude C.)

1.1 Vedettes suivies des subdivisions : Anthologies ; Bandes dessinées ; Fiction ; Légendes ; Nouvelles ; Poésie ; Romans ; Théâtre (quelle que soit la catégorie d'âge)

1.1.1 Vedettes en double identiques contenant des indicateurs 6 et 7

- a. Conserver les vedettes contenant un indicateur 7.
- b. Supprimer les vedettes contenant un indicateur 6.

Exemple A : 650 7 Merveilleux|vRomans.|2vmj
 650 7 Insectes|vRomans.|2vmj
 650 6 Merveilleux|vRomans
 650 6 Insectes|vRomans

Exemple A corrigé :

650 7 Merveilleux|vRomans.|2vmj
650 7 Insectes|vRomans.|2vmj

1.2 Vedettes suivies des subdivisions : Anthologies ; Bandes dessinées ; Fiction ; Légendes ; Nouvelles ; Poésie ; Romans ; Théâtre (quelle que soit la catégorie d'âge)

1.2.1 Vedettes contenant uniquement des indicateurs 7.

a. Conserver les vedettes contenant un indicateur 7.

1.2.2 Vedettes contenant des indicateurs 6 et 7, certaines doublées, certaines différentes.

a. Conserver les vedettes contenant un indicateur 7.

b. Supprimer les vedettes contenant un indicateur 6 qui doublent une vedette contenant un indicateur 7.

c. Vérifier dans les VMJ chaque vedette restante contenant un indicateur 6

- si la vedette est identique, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin
- si la vedette est un renvoi sous une vedette VMJ, utiliser la vedette VMJ et ajouter .|2vmj à la fin
- si la vedette n'existe pas dans les VMJ, conserver la vedette RVM, changer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin de la chaîne.

Exemple B : 650 7 Chevaux|vRomans.|2vmj
 650 7 Accidents de la route|vRomans.|2vmj
 650 7 Relations homme-animal|vRomans.|2vmj
 650 6 Chevaux|vRomans
 650 6 Vie à la ferme|vRomans
 650 6 Lésions et blessures dues aux accidents de la route|vRomans
 650 6 Animaux familiers|xEmploi en thérapeutique|vRomans
 650 6 Réadaptation|vRomans
 651 6 Roumanie|xConditions sociales|y1945-1989|vRomans

Exemple B corrigé :

650 7 Chevaux|vRomans.|2vmj
650 7 Accidents de la route|vRomans.|2vmj
650 7 Relations homme-animal|vRomans.|2vmj
650 7 Fermes|vRomans.|2vmj
650 7 Lésions et blessures dues aux accidents de la route|vRomans.|2vmj
650 7 Animaux familiers|xEmploi en thérapeutique|vRomans.|2vmj
650 7 Réadaptation|vRomans.|2vmj
651 7 Roumanie|xConditions sociales|y1945-1989|vRomans|2vmj

d. si les noms de personnes utilisées en vedettes diffèrent entre les VMJ et le RVM, conserver les vedettes VMJ

Exemple C : 600 07 Napoléon|bI,|cempereur des Français,|d1769-1821|vRomans.|2vmj
 600 06 Napoléon|bIer,|cempereur des Français,|d1769-1821|vRomans.

Exemple C corrigé :

600 07 Napoléon|bI,|cempereur des Français,|d1769-1821|vRomans.|2vmj

1.3 Vedettes suivies des subdivisions : Anthologies ; Bandes dessinées ; Fiction ; Légendes ; Nouvelles ; Poésie ; Romans ; Théâtre (15 +)

1.3.1 Vedettes uniques codées 650 6

- a. Vérifier chaque vedette dans les VMJ
 - si la vedette est identique, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin.
 - si la vedette est un renvoi sous une vedette VMJ, utiliser la vedette VMJ, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin.
 - si la vedette n'existe pas dans les VMJ, conserver la vedette RVM, changer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin de la chaîne.

Dans l'exemple qui suit, toutes les vedettes sont identiques dans les deux répertoires, sauf Vie à la ferme qui est un renvoi sous Fermes dans les VMJ. On remplacera donc Vie à la ferme par la vedette VMJ Fermes.

Exemple D : 650 6 Guerre|vRomans
 650 6 Cousins|vRomans
 650 6 Famille|vRomans
 650 6 Vie à la ferme|vRomans
 650 6 Anorexie|vRomans
 651 6 Angleterre|vRomans

Exemple D corrigé :

650 7 Guerre|vRomans.|2vmj
 650 7 Cousins|vRomans.|2vmj
 650 7 Famille|vRomans.|2vmj
 650 7 Fermes|vRomans.|2vmj
 650 7 Anorexie|vRomans.|2vmj
 651 7 Angleterre|vRomans.|2vmj

1.4 Vedettes non suivies de subdivisions ou contenant des subdivisions autres que les subdivisions mentionnées aux points précédents

- a. Faire les mêmes démarches que pour les documents contenant des subdivisions de forme.

1.5 Vedettes de genres littéraires suivies d'une subdivision représentant un genre littéraire

- a. Conserver les vedettes contenant deux genres littéraires même si la notice contient aussi des vedettes plus spécifiques :

Exemple E : 650 6 Roman(s) policier(s)|vBandes dessinées
 650 7 Science-fiction|vRomans.|2vmj
 650 7 Orphelins|vRomans.|2vmj

1.6 Personnages fictifs

Les vedettes du type [Personnage fictif]|v[subdivision de forme] doivent être enlevées des notices. S'il ne reste aucune vedette dans la notice suite à cette opération, soumettre le document à la conseillère.

2. Documentaires

Les catégories d'utilisateurs visées sont exprimées par des indices dont voici la signification:

M	Enfants du préscolaire et de la maternelle	J+	Jeunes de 12 à 15 ans
E+	Enfants de 6 à 9 ans	J++	Jeunes de 15 à 17 ans
E	Enfants de 8 à 9 ans	A	Adultes : grand public
E++	Enfants de 9 à 12 ans	A+	Adultes : public spécialisé
J	Jeunes de 12 à 17 ans	P	Adultes : professionnels

Par souci de commodité, les indices de publics cible sont groupés à l'écran en trois catégories: enfants, jeunes et adultes.

2.1 Documentaires dérivés (12 ans et moins)

2.1.1 Vedettes contenant un indicateur 7 :

- a. Conserver toutes les vedettes.

Exemple F : 650 7 Vie chrétienne.|2vmj
650 7 Prière.|2vmj

2.2 Documentaires dérivés (2 catégories : 12 à 15 ans et 12 à 17 ans)

Vedettes contenant des indicateurs 6 et 7, certaines doublées, certaines différentes

- a. Conserver les vedettes contenant un indicateur 7.
- b. Supprimer les vedettes contenant un indicateur 6 qui doublent une vedette contenant un indicateur 7.

- c. Vérifier dans les VMJ chaque vedette contenant un indicateur 6 qui diffère des vedettes contenant un indicateur 7
- si la vedette est identique, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin.
 - si la vedette est un renvoi sous une vedette VMJ, utiliser la vedette VMJ, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin.
 - si la vedette n'existe pas dans les VMJ, conserver la vedette RVM et conserver l'indicateur 6.

Exemple G : 650 7 Art contemporain.|2vmj
650 6 Art|y20e siècle (est un renvoi vers Art contemporain dans les VMJ)

Exemple G corrigé :

650 7 Art contemporain.|2vmj

Exemple H : 650 7 Robots.|2vmj
650 6 Robots
650 6 Robotique
650 6 Intelligence artificielle

Exemple H corrigé :

650 7 Robots.|2vmj
650 6 Robotique
650 6 Intelligence artificielle

- d. Les subdivisions géographiques sont retenues même si elles ne sont pas créées dans les VMJ. Les règles précédentes du point 2.2 s'appliquent. Il faut cependant s'assurer de la validité de cette subdivision dans le RVM.

Exemple I : 650 7 Animaux|zÉtats-Unis.|2vmj

- e. Si la vedette est suivie d'une subdivision non annoncée dans les VMJ, vérifier la validité de la subdivision dans le RVM et conserver l'indicateur 6.

Exemple J : 651 6 Roumanie|xConditions sociales|y1945-1989

- f. Si les noms de personnes utilisés en vedettes diffèrent entre les VMJ et le RVM, conserver les vedettes VMJ.

Exemple K : 600 07 Napoléon|bI,|cempereur des Français,|d1769-1821.|2vmj
600 06 Napoléon|bIer,|cempereur des Français,|d1769-1821.

Exemple K corrigé :

600 07 Napoléon|bI,|cempereur des Français,|d1769-1821.|2vmj

2.3 Documentaires dérivés (15 ans et plus)

Vedettes contenant des indicateurs 6 uniquement

- a. Conserver les vedettes telles quelles.

2.4 Documentaires originaux (quelle que soit la catégorie d'âge)

- a. Remettre le document aux conseillers qui trouveront cote et vedettes-matière jeunesse

3. Documents en langue étrangère

3.1 Fiction, nouvelles et romans en langue étrangère dérivés (quelle que soit la catégorie d'âge)

Les 650 0 sont traduits automatiquement par le système. Cependant, nous devons ajouter à ces vedettes les subdivisions |vFiction, |vNouvelles et |vRomans

Note : Les notices avec des vedettes non traduites, doivent être traduites selon le RVM, puis vérifiées dans le VMJ. On peut aussi faire d'autres recherches pour trouver des vedettes dans d'autres banques.

- a. Vérifier chaque vedette dans les VMJ
 - si la vedette est identique, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin
 - si la vedette est un renvoi sous une vedette VMJ, utiliser la vedette VMJ, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin
 - si la vedette n'existe pas dans les VMJ, conserver la vedette RVM, changer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin de la chaîne.

3.2 Documentaires en langue étrangère dérivés (quelle que soit la catégorie d'âge)

- a. Traduire les vedettes avec le RVM
- b. Si la vedette ne se trouve pas dans le RVM, remettre le document à Jo-Anne Bélair
- c. Si la vedette se trouve dans le RVM, vérifier pour trouver une correspondance avec les VMJ
 - si la vedette est identique, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin
 - si la vedette est un renvoi sous une vedette VMJ, utiliser la vedette VMJ, transformer l'indicateur 6 en 7 et ajouter .|2vmj à la fin
 - si la vedette n'existe pas dans les VMJ, remettre le document aux bibliothécaires

Notes

- Pour tous les documents (fiction et documentaires) de Marie-Claude Corriveau, ajouter :
349 Roman jeunesse anglais [ou chinois ou espagnol] ou
349 Théâtre jeunesse anglais [ou chinois ou espagnol]
- Pour tous les documents d'Alain Gendron et de Marie-Claude Corriveau, ajouter :
520 0b Littérature de jeunesse en langue anglaise [ou chinoise ou espagnole]
- Pour tous les documents de plus d'un exemplaire dont l'un comporte une cote Dewey et l'autre une cote LC, il faut conserver les doubles vedettes-matière

Exemple L : Contes et légendes des Inuit
650 6 Inuit|vFolklore.|2vmj
650 6 Inuit|vFolklore

- Les volumes de fiction ou documentaires commandés ou reçus en dons en anglais, en chinois et en espagnol pour Marie-Claude Corriveau, doivent comporter en vedettes-matière :
650 7 Anglais (Langue)|vLectures et morceaux choisis.|2vmj
Ou
650 7 Espagnol (Langue)|vLectures et morceaux choisis.|2vmj
Ou
650 7 Chinois (Langue)|vLectures et morceaux choisis.|2vmj

Les documentaires comporteront en plus de cette vedette, des vedettes spécifiques.

Mise à jour : le 16 avril 2014
Lili Baillargeon et Sylvie Robichaud
Techniciennes en documentation